

No. 55963*

**Spain
and
Peru**

Framework Agreement on cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru. Madrid, 6 July 2004

Entry into force: *20 May 2005 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 30 October 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Pérou**

Accord-cadre de coopération entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou. Madrid, 6 juillet 2004

Entrée en vigueur : *20 mai 2005 par notification, conformément à l'article XXI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 30 octobre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Reino de España y la República del Perú, en adelante las Partes;

CONSIDERANDO el deseo de fortalecer los profundos e importantes vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

CONVENCIDAS de la necesidad de intensificar las relaciones bilaterales existentes entre ambos países mediante la promoción y fortalecimiento de las relaciones de cooperación para el desarrollo con especial énfasis en su dimensión política, económica, técnica y científico-tecnológica, educativa y cultural;

RECONOCIENDO que la intensificación y diversificación de sus relaciones bilaterales en los más distintos campos responde al común interés de ambos países y contribuye, por su intermedio, a un mayor acercamiento entre Europa y América del Sur;

AFIRMANDO la importancia de reforzar los mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación que tengan una efectiva incidencia en el desarrollo integral de sus respectivos países;

RESALTANDO los importantes logros alcanzados en materia de cooperación en el marco del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito el 30 de junio de 1971; el Convenio Cultural, firmado el 30 de julio de 1971; el Convenio de Cooperación Social, del 24 de julio de 1971; el Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica Internacional en materia Socio-Laboral, del 18 de febrero de 1987; el Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica Internacional para el Desarrollo de un Plan de Cooperación Integral, del 18 de febrero de 1987, el Acuerdo para la Constitución de un Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria, del 20 de octubre de 1986, el Intercambio de Notas que aprueba el Reglamento para la Constitución y Funcionamiento del Fondo de Ayuda al Equipamiento España-Perú y del Fondo Contravalor, de fechas 17 y 23 de julio de 1991; el Acuerdo establecido por Intercambio de Notas para la constitución de la Asociación “Fondo de Cooperación Hispano – Peruano”, de fechas 5 y 16

diciembre de 2002 y los demás acuerdos adoptados por las Partes en materia de cooperación;

CONSIDERANDO el marco normativo vigente de ambas Partes, particularmente en materia de cooperación internacional;

CONSCIENTES de la responsabilidad común en la tarea y esfuerzo por lograr y contribuir al desarrollo sostenible de sus pueblos y convencidos de la necesidad de respaldar y potenciar los esfuerzos nacionales para el desarrollo, a través de la cooperación internacional;

RECONOCIENDO la necesidad de dotar de un nuevo marco a las relaciones de cooperación entre las Partes, que recoja las experiencias alcanzadas y proyecte hacia el futuro las relaciones hispano-peruanas;

Han convenido lo siguiente:

DE LA FINALIDAD, ÁMBITO, PRINCIPIOS Y MODALIDADES DE LA COOPERACIÓN

ARTICULO I Finalidad

Mediante el presente convenio, las Partes acuerdan establecer el marco general que regirá las relaciones de cooperación bilateral, con el objeto de promover e impulsar la cooperación entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de estrategias, programas y proyectos en áreas de interés común, dirigidas a la promoción del desarrollo humano y la erradicación de la pobreza, de conformidad con las prioridades establecidas en sus respectivas políticas de desarrollo.

Las Partes coordinarán las acciones dirigidas a promover y contribuir al desarrollo sostenible humano, económico, social, cultural y político, reforzando el mutuo intercambio de experiencias, conocimientos y recursos, así como para apoyar, incentivar y coordinar las iniciativas públicas, privadas, nacionales e internacionales que contribuyan a la consecución de sus fines.

ARTÍCULO II Ámbito de aplicación

El presente convenio se aplica al conjunto de acciones de la cooperación bilateral entre ambos países que se traducen en el intercambio de recursos humanos y materiales, públicos y privados.

ARTICULO III Principios

Las relaciones de cooperación bilateral entre las Partes expresan la solidaridad de ambos pueblos, encuentran su fundamento en un amplio consenso político y social y se inspiran en los siguientes principios:

- a) El respeto al ser humano y a sus derechos y libertades fundamentales, a la paz y a la democracia, sin discriminación alguna, reconociendo la importancia de la dimensión social y colectiva para el desarrollo pleno del individuo.
- b) La consideración del ser humano como protagonista y sujeto central del proceso de desarrollo; y, en consecuencia, como actor y beneficiario principal de las políticas de cooperación para el desarrollo.
- c) El respeto de las normas y principios recogidos por la Carta de las Naciones Unidas y por el Derecho Internacional; así como el respeto y fiel cumplimiento de los tratados internacionales.
- d) El reconocimiento de la responsabilidad de los Estados de crear condiciones adecuadas y favorables para el desarrollo integral y sostenible de los pueblos y las personas.
- e) La promoción de un crecimiento económico duradero y sostenible acompañada de medidas que promuevan una redistribución equitativa de la riqueza para favorecer la mejora de las condiciones de vida y el acceso a los servicios de salud, educativos y culturales, así como el bienestar de sus poblaciones.
- f) La necesidad de promover un desarrollo humano global, interdependiente, participativo, sostenible y con equidad de género.
- g) La consideración de la cooperación internacional como un medio adecuado para complementar los esfuerzos de desarrollo de ambas naciones, priorizando la lucha contra la pobreza, la sostenibilidad del medio ambiente y la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.
- h) La afirmación del principio de corresponsabilidad de los países más desarrollados respecto a los de menor desarrollo y que todo proceso de desarrollo para ser estable y sostenible, debe basarse fundamentalmente en los esfuerzos y capacidades nacionales.
- i) Las acciones de cooperación deben procurar el beneficio mutuo de ambas naciones a través de la eficacia y la eficiencia, incorporando la participación de la sociedad y de sus organizaciones.

ARTICULO IV Modalidades de la cooperación

La cooperación entre las Partes se materializará principalmente a través de la Ayuda Oficial al Desarrollo mediante las siguientes modalidades: Cooperación técnica, Cooperación económica y financiera, Ayuda humanitaria y Educación para el desarrollo, y cualquier otro que las Partes pudieran convenir.

En general, las referidas modalidades comprenden:

- a) Cooperación técnica: Programas y proyectos de refuerzo de formación y capacitación en todos los sectores y niveles; de asesoramiento técnico a través de expertos, agentes sociales, organizaciones no gubernamentales, empresas; de aportaciones de estudios o transferencia de tecnología.
- b) Cooperación económica y financiera: Aporte a proyectos de inversión o de apoyo a sectores económicos; donaciones o subvenciones; monetización de bienes; programa de micro crédito, entre otros
- c) Ayuda humanitaria: Consistirá en el envío urgente, con carácter no discriminado, del material de socorro necesario, incluida la ayuda alimentaria de emergencia, para proteger vidas humanas y aliviar la situación de las poblaciones víctimas de catástrofe natural o causadas por el hombre o que padecen una situación de conflicto bélico.
- d) Educación para el desarrollo: A través de intercambios de profesores, estudiantes y expertos; concesión de becas; apoyo a la cooperación entre las Universidades, así como entre escuelas secundarias y primarias; reconocimiento y equiparación mutuo de grados y títulos de nivel secundario y universitario, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO V Principio de coherencia

Las Partes articularán en sus respectivos países los esfuerzos y la participación coordinada, complementaria y coherente de sus respectivos gobiernos y de las instituciones, entidades o empresas públicas y/o privadas de sus países de acuerdo al marco legal vigente. La ejecución de la cooperación se efectuará conforme a lo establecido por las normas vigentes sobre cooperación internacional en cada país.

Las Partes, podrán realizar actividades conjuntas de cooperación con y en terceros países, así como participar y articular esfuerzos a nivel multilateral, principalmente a través de los mecanismos y organizaciones de integración.

DEL "PROGRAMA DE COOPERACIÓN HISPANO – PERUANO - PCHP"

ARTICULO VI La planificación de la cooperación

Las Partes conjuntamente valorarán las prioridades de cooperación convergentes identificando de común acuerdo aquellos proyectos y actividades sostenibles mas pertinentes que integrarán la programación plurianual por el periodo que ambas determinen. Formularán en estrecha coordinación y someterán a la aprobación de la Comisión Mixta Hispano – Peruano de Cooperación el documento "Programa de Cooperación Hispano

– Peruano - PCHP” y su correspondiente “Acuerdo de financiación no reembolsable”.

El PCHP y el Acuerdo de financiación no reembolsable constituirán los documentos básicos para el desarrollo de las acciones de cooperación para el período determinado. En el marco de la programación plurianual acordada, se elaborarán los documentos de los proyectos específicos de acuerdo a la metodología establecida por las Partes.

En el Acuerdo de financiación del Programa se establecerá la intención de contribución de las Partes a la financiación de los proyectos que forman parte del Programa plurianual. Ambas Partes asumirán la financiación que les corresponda hasta el límite que, para cada ejercicio anual, lo permita su respectivo Presupuesto.

Los proyectos que conforman el PCHP deberán contar con un documento donde se establecen sus objetivos, se consignan los resultados que se pretenden obtener, las actividades a realizar, con las especificaciones relativas a período de ejecución, cronograma de trabajo, entidades participantes, costos previstos, recursos materiales, financieros y técnicos; el análisis y plan de sostenibilidad, así como cualquier otra condición que se establezca, señalándose las obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes.

El instrumento específico de gestión que servirá de base para la ejecución de cada proyecto será el Plan Operativo Anual.

Las modalidades y condiciones de ejecución se definirán en el documento de programa y/o proyecto específico, según sea el caso. Las normas y procedimientos aplicables para la ejecución del gasto, disposiciones contables, administrativas y financieras, así como los procedimientos para la adquisición y contratación de obras, bienes y/o servicios con cargo a los recursos habilitados por la cooperación oficial española, serán los establecidos por las Partes, observando los principios y estándares internacionales en cada una de estas materias.

ARTICULO VII Otras formas de financiamiento complementario

Las Partes podrán considerar cualquier forma de financiamiento para el Programa y los proyectos que se ejecuten en el marco del presente Convenio. Asimismo, podrán promover y solicitar de considerarlo necesario, la participación y/o financiamiento de otros Estados, organizaciones

internacionales de cooperación, así como de Entes públicos y/o privados de cualquiera de las dos Partes o de terceros países.

DE LAS INSTANCIAS DE COORDINACION, EJECUCIÓN Y EVALUACION

ARTICULO VIII Instancias del Convenio

La coordinación, ejecución, seguimiento y evaluación de las acciones previstas en el presente Convenio, se realizará principalmente a través de las siguientes instancias:

- La Comisión Mixta Hispano - Peruana de Cooperación.
- El Comité Paritario de Evaluación y Seguimiento.
- Los mecanismos de gestión acordados por ambas partes

Estas instancias se complementarán con las acciones de coordinación, seguimiento y evaluación que, con carácter permanente, realicen los organismos responsables de la cooperación internacional de cada una de las Partes.

ARTICULO IX La Comisión Mixta

La Comisión Mixta es la instancia de coordinación de mas alto nivel, a efectos de la programación plurianual de las acciones de cooperación bilateral comprendidas en el presente Convenio. Se reúne periódicamente, alternativamente en Perú y España. Las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta estará integrada por delegaciones de ambas Partes y tendrá las siguientes funciones:

- a) Promover y evaluar las relaciones de cooperación entre ambos países, así como formular y proponer a las Partes nuevos ámbitos y modalidades de cooperación, teniendo en cuenta las estrategias, prioridades y lineamientos de desarrollo establecidas por las Partes.
- b) Aprobar el Programa de Cooperación Hispano – Peruano y el Acuerdo de financiación no reembolsable correspondiente, que contendrá la programación plurianual de la cooperación entre ambas Partes, en formato de documentos de proyecto según metodología de la AECI. .
- c) Evaluar el desarrollo del Programa y los proyectos que se ejecuten en el marco de los acuerdos adoptados por la Comisión Mixta para el período.
- d) Establecer subcomisiones a fin de abordar con carácter específico y especializado aspectos de la cooperación bilateral, regulando su funcionamiento.

- e) Establecer mecanismos complementarios para la mejor coordinación y/o ejecución de las acciones emprendidas en el marco de la cooperación bilateral.
- f) Supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio, formulando y elevando a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.
- g) Aprobar los instrumentos que se consideren necesarios para su mejor funcionamiento.
- h) Acordar el mecanismo de gestión aplicable.

Los acuerdos de la Comisión Mixta constarán en Acta, debidamente suscrita por el Presidente de la delegación de cada una de las Partes. Cada Parte informará previamente a la otra, por la vía diplomática, la conformación de sus respectivas delegaciones.

Conjuntamente con el Acta de la Comisión Mixta, se suscribirá el respectivo Programa de Cooperación Hispano – Peruano y el Acuerdo para su financiación no reembolsable, para el periodo establecido por las Partes.

ARTICULO X El Comité Paritario

El Comité Paritario de Evaluación y Seguimiento es el mecanismo de coordinación, seguimiento y evaluación del Programa, proyectos y acciones comprendidas en el presente Convenio, en el marco de los acuerdos adoptados por la Comisión Mixta.

El Comité Paritario de Evaluación y Seguimiento estará integrado por dos o más representantes de alto nivel de cada una de las Administraciones de Cooperación Internacional de las Partes, y tendrá a su cargo las siguientes funciones:

- a) Evaluar la evolución del Programa y los proyectos de cooperación en curso, aprobados por la Comisión Mixta.
- b) Adoptar las decisiones que correspondan en relación a la ejecución del Programa de Cooperación Hispano – Peruano y de los proyectos que lo conforman.
- c) Tomar las providencias necesarias a efectos de asegurar la disponibilidad y habilitación por ambas Partes de los recursos requeridos para la ejecución del Programa y proyectos de cooperación.
- d) Evaluar los resultados de los proyectos en ejecución y/o los ejecutados con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.
- e) Formular a las Partes sus recomendaciones para la mejor ejecución del Programa y proyectos.

El Comité Paritario de Evaluación y Seguimiento se reunirá en Perú, una vez, durante el plazo de vigencia de la Comisión Mixta, a mitad del ciclo del Programa de Cooperación Hispano Peruano. No obstante, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias del Comité Paritario de Evaluación y Seguimiento.

Excepcionalmente, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, someter a consideración de la otra, proyectos o actividades específicas de cooperación, para su debido análisis y, en su caso, aprobación.

DE LAS COMPETENCIAS INSTITUCIONALES

ARTICULO XI Entidades de Coordinación

La ejecución del Programa y proyectos será coordinada por ambas Partes, a través de sus respectivos organismos encargados de la cooperación internacional.

La coordinación de la cooperación técnica internacional por la parte española estará a cargo de la Embajada de España, a través de la Oficina Técnica de Cooperación en Perú de la Agencia Española de Cooperación Internacional - AECI. La coordinación por la parte peruana estará a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Peruana de Cooperación Internacional – APCI.

ARTICULO XII La AECI

La Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) es un organismo autónomo adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional. Es el órgano de gestión de la política española de cooperación internacional para el desarrollo. Para su actividad en Perú la AECI cuenta con una Oficina Técnica de Cooperación que es una Unidad adscrita orgánicamente a la Embajada.

Para efectos del cumplimiento de las funciones que le corresponden, la AECI en el Perú goza de la capacidad necesaria para celebrar todo tipo de actos y contratos, dentro del ámbito de su competencia, siendo representada por su Coordinador General.

ARTICULO XIII La APCI

La Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI) es un organismo público descentralizado adscrito al Ministerio de Relaciones Exteriores con

autonomía técnica, económica, presupuestal y administrativa que rige su funcionamiento de acuerdo a la Ley de Cooperación Técnica. Constituye el ente rector de la cooperación técnica internacional y tiene la responsabilidad de conducir, programar, organizar y supervisar la cooperación internacional no reembolsable, en función de la política nacional de desarrollo, en el marco de las disposiciones legales que regulan la cooperación técnica internacional.

DE LOS COMPROMISOS DE LAS PARTES

ARTICULO XIV Compromiso conjunto

Para efectos de garantizar el logro de los objetivos del presente Convenio, ambas Partes se comprometen a:

- a) Elaborar conjuntamente el Programa de Cooperación Hispano – Peruano y los proyectos de cooperación a ejecutar, dentro de sus respectivas prioridades y estrategias de desarrollo y participar activamente en los mecanismos establecidos en el presente Convenio.
- b) Facilitar y propiciar las relaciones, intercambios y cooperación entre las instituciones u organismos de cada Parte, o entre profesionales, técnicos, especialistas, investigadores, científicos, intelectuales, artistas, entre otros, en todos los ámbitos de cooperación; así como la organización de foros, eventos, seminarios, conferencias, exposiciones o representaciones.
- c) Fomentar la creación de instituciones, organizaciones, centros o mecanismos que se consideren pertinentes para el impulso y/o complemento de las acciones de cooperación, según lo acuerden las Partes.
- d) Coordinar internamente con sus respectivas administraciones y/o entidades con competencias en la materia, los programas y/o proyectos a realizar en virtud del presente Convenio; a efectos de garantizar la unidad de acción y de alcanzar la mayor eficacia de los esfuerzos de cada Parte.
- e) Adoptar las medidas necesarias para que las acciones que se realicen y los recursos, bienes, técnicas y conocimientos que se adquieran como resultado de la cooperación bilateral contribuyan de manera eficiente y efectiva al desarrollo de sus respectivos países.
- f) Potenciar el conocimiento por parte de la opinión pública de ambos países de los logros de la cooperación, con el fin de contribuir a profundizar una cultura de cooperación en sus sociedades.
- g) Adoptar las medidas legales, administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos asumidos en virtud del presente Convenio.

ARTICULO XV De la parte española

La Parte española se compromete a:

- a) A través de la AECI, mantener operativos en Perú a la Oficina Técnica de Cooperación y al Centro Cultural, designando a sus respectivos representantes.
- b) Proporcionar los recursos financieros y no financieros, así como el material, equipo y demás bienes y servicios necesarios para el desarrollo del Programa, los proyectos y/o actividades de cooperación convenidos por las Partes.
- c) Proporcionar el apoyo de expertos y/o voluntarios, así como de organizaciones o instituciones públicas o privadas que desarrollen actividades en los programas y/o proyectos de cooperación acordados por las Partes.
- d) Otorgar becas para peruanos en consonancia con los objetivos que se fijan para la política española de cooperación cultural y exterior, y en atención a los requerimientos y necesidades de capacitación técnica, científica y profesional de la Parte peruana, en particular según a lo establecido en los convenios de cooperación bilaterales”.
- e) Facilitar las publicaciones, documentos y el material de trabajo o consulta necesario para el desarrollo normal de las acciones de cooperación.

ARTICULO XVI De la parte peruana

La Parte peruana se compromete a:

- a) Otorgar reconocimiento oficial a la AECI en Perú, a través de la Oficina Técnica de Cooperación representada por su Coordinador General y al Centro Cultural representado por su Director.
- b) Proporcionar como contrapartida nacional, los recursos, bienes y/o servicios que se hubiesen acordado para complementar el financiamiento de los proyectos de cooperación convenidos por las Partes.
- c) Asignar personal de contraparte a los expertos y/o voluntarios proporcionados por la Cooperación Española, así como brindar todas las facilidades para su permanencia y desarrollo de funciones en el país.
- d) Asegurar y articular la colaboración y/o participación de las entidades o instituciones públicas y/o privadas involucradas en los programas y/o proyectos de cooperación.
- e) De conformidad a lo acordado en cada proyecto, proporcionar o facilitar las instalaciones o locales necesarios para su ejecución y para el

- adecuado desempeño de las funciones de los expertos, así como los bienes y servicios requeridos para tales efectos.
- f) Acreditar, a solicitud de la Embajada de España, al personal directivo designado por AECI para desempeñar funciones en el Perú, otorgándole el mismo estatuto legal que corresponde a los funcionarios representantes de organismos oficiales de cooperación internacional acreditados en el Perú.
 - g) Conforme a la legislación tributaria de la República del Perú, la adquisición de bienes y servicios necesarios para la operatividad de la AECI en el Perú estará sujeta a devolución de impuestos.

DEL RECONOCIMIENTO OFICIAL AL PERSONAL Y BIENES DE LA COOPERACIÓN

ARTICULO XVII Acreditación del personal español de cooperación

Los expertos y/o voluntarios españoles debidamente acreditados para desempeñar funciones en el Programa de Cooperación, tendrán derecho a una credencial oficial, y los mismos privilegios e inmunidades que otorga el Perú a los expertos y voluntarios de otros organismos oficiales de cooperación internacional. Para la aplicación del régimen establecido en el presente artículo, la AECI en el Perú cumplirá con acreditar a los expertos y/o voluntarios españoles, según los procedimientos administrativos que tenga establecidos la autoridad peruana.

ARTICULO XVIII Tratamiento fiscal a los bienes adquiridos para el Programa

La importación o adquisición en el Perú de bienes y/o servicios con recursos de la Cooperación Española para el Programa de Cooperación Hispano - Peruano y los proyectos que lo conforman, se registrará por la legislación peruana aplicable a Programas de Cooperación Internacional similares realizados por Perú con otros organismos oficiales de cooperación internacional.

ARTICULO XIX Cargas fiscales a cargo de la Contraparte

En caso de que, por cualquier circunstancia, la adquisición local o importación de los bienes y/o servicios financiados con cargo a la Cooperación Española para la realización de las acciones comprendidas en el Programa de Cooperación Hispano - Peruano, se graven con todos o cualquier impuesto o tributo, o no cuenten con mecanismos para su devolución, la Contraparte peruana deberá pagar o rembolsar los mismos con fondos o recursos distintos a los de la contribución española.

ARTICULO XX Fomento de la cooperación

Las Partes fomentarán, según su normativa, las actividades de las organizaciones no gubernamentales de desarrollo, universidades, empresas, organizaciones empresariales, sindicatos y otros agentes sociales que actúen en este ámbito de acuerdo a la legislación de cada una de las Partes.

Las Partes reconocen la importancia y las ventajas de las organizaciones no gubernamentales como actores de la cooperación para el desarrollo, generadoras de capital social, especialmente en los sectores de gran impacto social, dada su proximidad y cercanía con el ciudadano y su articulación con las redes territoriales.

DISPOSICIONES DIVERSAS SOBRE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO

ARTICULO XXI Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor a la fecha de la recepción de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que se han cumplido con los requisitos que para tal efecto establecen sus respectivos ordenamientos legales.

ARTICULO XXII Duración

El presente Convenio tendrá una duración indefinida. Las Partes, por vía diplomática, se consultarán respecto a cualquier asunto que pueda originarse en relación con el presente Convenio Marco.

ARTICULO XXIII Denuncia

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. Para denunciar el Convenio, la Parte deberá notificar a la otra, por Nota Diplomática y con anticipación no menor de un año, su intención de darlo por finalizado.

La terminación del presente Convenio, no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, los cuales continuarán hasta su culminación observando las disposiciones estipuladas en el presente Convenio.

ARTICULO XXIV Modificaciones

Las Partes podrán acordar modificaciones al presente Convenio, las que entrarán en vigor en la fecha en que mediante Canje de Notas Diplomáticas, se informen que se han cumplido con los requisitos que para tal efecto establecen sus respectivos ordenamientos legales.

ARTICULO XXV Vigencia de Convenios anteriores

Al entrar en vigor el presente Convenio, las partes acuerdan que en lo que no fuese incompatible con el mismo, se mantendrán vigentes los convenios o acuerdos celebrados con anterioridad. Los programas, proyectos o actividades acordados, se desarrollarán en lo que fuere aplicable, conforme a las normas de este Convenio Marco y a las de los mencionados convenios o acuerdos.

En FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales en español igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos.

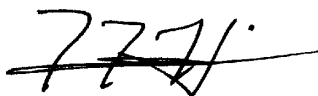
Firmado en Madrid a seis de julio de dos mil cuatro.

POR LA REPUBLICA DEL PERU

POR EL REINO DE ESPAÑA



Manuel Rodríguez Cuadros
Ministro de Relaciones Exteriores



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the desire to strengthen the deep and important historical and cultural ties that have always existed between the two countries and the close ties of friendship that have traditionally united their peoples,

Convinced of the need to intensify the existing bilateral relations between both countries by promoting and strengthening relations of cooperation for development with special emphasis on its political, economic, technical and scientific-technological, educational and cultural dimensions,

Recognizing that the intensification and diversification of their bilateral relations in the most diverse fields responds to the common interest of both countries and contributes, through them, to a greater rapprochement between Europe and South America,

Convinced of the importance of strengthening mechanisms to promote the development of this process and of the need to implement specific cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Highlighting the important achievements made in the field of cooperation within the framework of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed on 30 June 1971; the Cultural Agreement, signed on 30 July 1971; the Social Cooperation Agreement of 24 July 1971; the Complementary Agreement on International Technical Cooperation in Social and Labour Matters of 18 February 1987; the Complementary Agreement on International Technical Cooperation for the Development of an Integral Cooperation Plan, dated 18 February 1987, the Agreement for the Establishment of a Counterpart Fund for Food Aid, dated 20 October 1986, the Exchange of Notes approving the Regulations for the Establishment and Operation of the Spain-Peru Equipment Aid Fund and the Counterpart Fund, dated 17 and 23 July, 1991; the Agreement established by Exchange of Notes for the constitution of the Association “Fondo de Cooperación Hispano – Peruano”, dated 5 and 16 December, 2002 and the other agreements adopted by the Parties in matters of cooperation;

Considering the current regulatory framework of both Parties, particularly in the area of international cooperation,

Conscious of the common responsibility in the task and effort to achieve and contribute to the sustainable development of their peoples and convinced of the need to support and enhance national development efforts through international cooperation,

Recognizing the need to provide a new framework for cooperation relations between the Parties, which takes into account the experiences achieved and projects Spanish-Peruvian relations into the future,

Have agreed as follows:

Purpose, scope, principles and modalities of cooperation

Article I. Objective

By means of this Agreement, the Parties agree to establish the general framework that will govern bilateral cooperation relations, with the purpose of promoting and fostering cooperation between both countries, through the formulation and execution of strategies, programmes and projects in areas of common interest, aimed at promoting human development and poverty eradication, in accordance with the priorities established in their respective development policies.

The Parties shall coordinate actions aimed at promoting and contributing to sustainable human, economic, social, cultural and political development, strengthening the mutual exchange of experiences, knowledge and resources, as well as to support, encourage and coordinate public, private, national and international initiatives that contribute to the achievement of their objectives.

Article II. Scope of application

This Agreement applies to all bilateral cooperation actions between the two countries that result in the exchange of human and material resources, both public and private.

Article III. Principles

Bilateral cooperation relations between the Parties express the solidarity of both peoples, are based on a broad political and social consensus and are inspired by the following principles:

- (a) Respect for human beings and their fundamental rights and freedoms, peace and democracy, without any discrimination, recognizing the importance of the social and collective dimension for the full development of the individual.
- (b) Consideration of the human being as the protagonist and central subject of the development process; and, consequently, as the main actor and beneficiary of development cooperation policies.
- (c) Respect for the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international law, as well as respect for and faithful compliance with international treaties.
- (d) Recognition of the responsibility of States to create adequate and favourable conditions for the integral and sustainable development of peoples and individuals.
- (e) The promotion of lasting and sustainable economic growth accompanied by measures that promote an equitable redistribution of wealth to favour the improvement of living conditions and access to health, educational and cultural services, as well as the well-being of their populations.
- (f) The need to promote global, interdependent, participatory, sustainable and gender equitable human development.
- (g) Consideration of international cooperation as an appropriate means to complement the development efforts of both nations, prioritizing the fight against poverty, environmental sustainability and equal opportunities between women and men.
- (h) The affirmation of the principle of co-responsibility of the more developed countries with respect to the less developed countries and that any development process, in order to be stable and sustainable, must be based fundamentally on national efforts and capabilities.

- (i) Cooperation actions should seek the mutual benefit of both nations through effectiveness and efficiency, incorporating the participation of society and its organizations.

Article IV. Modalities of cooperation

Cooperation between the Parties shall be materialized mainly through official development assistance using the following modalities: technical cooperation, economic and financial cooperation, humanitarian aid and education for development, and any other that the Parties may agree upon.

In general, these modalities include:

- (a) Technical cooperation: programmes and projects to strengthen training and capacity building in all sectors and at all levels; technical advice through experts, social agents, non-governmental organizations, companies; contributions for studies or technology transfer.
- (b) Economic and financial cooperation: contribution to investment projects or support to economic sectors; donations or grants; monetization of property; microcredit programme, among others.
- (c) Humanitarian aid shall consist of the urgent dispatch, on a non-discriminatory basis, of the necessary relief material, including emergency food aid, to protect human lives and alleviate the situation of populations that are victims of natural or man-made disasters or suffering from a situation of armed conflict.
- (d) Development education: through exchanges of teachers, students and experts; scholarship awards; support for cooperation between universities, as well as between secondary and primary schools; mutual recognition and equivalence of secondary and university degrees and diplomas, in accordance with the provisions in force in each of the two countries.

Article V. Principle of coherence

The Parties shall articulate in their respective countries the coordinated, complementary and coherent efforts and participation of their respective Governments and of the institutions, entities or public and/or private companies of their countries in accordance with the legal framework in force. The execution of the cooperation shall be carried out in accordance with the provisions of the regulations on international cooperation in force in each country.

The Parties may carry out joint cooperation activities with and in third countries, as well as participate in and coordinate efforts at the multilateral level, mainly through integration mechanisms and organizations.

Spanish-Peruvian Cooperation Programme - PCHP

Article VI. Cooperation planning

The Parties shall jointly assess the converging cooperation priorities by identifying by mutual agreement the most relevant sustainable projects and activities to be included in the multi-year programming for the period to be determined by both Parties. They shall formulate in close

coordination and submit for approval, by the Joint Spanish-Peruvian Cooperation Commission, the document “Spanish-Peruvian Cooperation Programme – PCHP” and its corresponding “Non-Reimbursable Financing Agreement”.

The PCHP and the Non-Reimbursable Financing Agreement will constitute the basic document for the development of the cooperation actions for the determined period. Within the framework of the agreed multi-year programming, specific project documents shall be prepared in accordance with the methodology established by the Parties.

The Programme Financing Agreement shall establish the intention of the Parties to contribute to the financing of the projects that are part of the multi-year Programme. Both Parties shall assume the financing that corresponds to them up to the limit that, for each annual period, their respective budgets allow.

The projects that make up the PCHP shall have a document that establishes their objectives, the results to be obtained, the activities to be carried out, with specifications regarding the execution period, work schedule, participating entities, expected costs, material, financial and technical resources; and in addition, any other conditions established, indicating the operational and financial obligations of each of the Parties.

The specific management instrument to serve as the basis for the execution of each project shall be the Annual Operating Plan.

The terms and conditions of execution will be defined in the programme document and/or specific project, as the case may be. The rules and procedures applicable to the execution of the expenditure, accounting, administrative and financial provisions, as well as the procedures for the acquisition and contracting of works, goods and/or services with charge to the resources made available by the Spanish official cooperation, shall be those established by the Parties, observing the international principles and standards in each of these matters.

Article VII. Other sources of additional funding

The Parties may consider any form of financing for the Programme and the projects to be executed within the framework of this Agreement. They may also, when deemed necessary, promote and seek assistance and financing from international cooperation bodies and organizations, as well as from public and/or private entities of either of the Parties or of third countries.

Coordination, execution and evaluation bodies

Article VIII. Bodies of the Agreement

The coordination, execution, follow-up and evaluation of the actions foreseen in this Agreement shall be carried out mainly through the following bodies:

- The Spanish-Peruvian Joint Commission for Cooperation.
- The Joint Evaluation and Follow-up Committee.
- The management mechanisms agreed upon by both parties

These bodies shall be complemented by the coordination, follow-up and evaluation actions carried out on a permanent basis by the agencies responsible for international cooperation in each of the Parties.

Article IX. The Joint Commission

The Joint Commission is the highest-level coordinating body for the purpose of multi-year programming of the bilateral cooperation actions included in this Agreement. It meets periodically, alternately in Peru and Spain. The Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

The Joint Commission shall be composed of delegations from both Parties and shall have the following functions:

- (a) Promote and evaluate cooperation relations between both countries, as well as formulate and propose to the Parties new areas and modalities of cooperation, taking into account the strategies, priorities and development guidelines established by the Parties.
- (b) Approve the Spanish-Peruvian Cooperation Programme and the corresponding non-reimbursable financing agreement, which will contain the multiannual programming of cooperation between both Parties, in the form of project documents according to the AECL methodology.
- (c) Evaluate the development of the Programme and the projects executed within the framework of the agreements adopted by the Joint Commission for the period.
- (d) Establish subcommittees to address specific and specialized aspects of bilateral cooperation, regulating their operation.
- (e) Establish complementary mechanisms for better coordination and/or execution of actions undertaken within the framework of bilateral cooperation.
- (f) Monitor proper compliance with and implementation of this Agreement and make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.
- (g) Approve the instruments deemed necessary for its better functioning.
- (h) Agree on the applicable management mechanism.

The agreements of the Joint Commission shall be recorded in Minutes, duly signed by the Chair of the delegation of each of the Parties. Each Party shall previously inform the other, through the diplomatic channel, of the composition of its respective delegations.

Together with the Minutes of the Joint Commission, the respective Spanish-Peruvian Cooperation Programme and the Agreement for its non-refundable financing will be concluded for the period established by the Parties.

Article X. The Joint Committee

The Joint Evaluation and Monitoring Committee is the mechanism for coordination, monitoring and evaluation of the Programme, projects and actions included in this Agreement, within the framework of the agreements adopted by the Joint Commission.

The Joint Evaluation and Follow-up Committee shall be composed of two or more high-level representatives from each of the international cooperation administrations of the Parties, and shall be responsible for the following functions:

- (a) Evaluate the evolution of the Programme and ongoing cooperation projects approved by the Joint Commission.

- (b) Adopt the corresponding decisions in relation to the execution of the Spanish-Peruvian Cooperation Programme and the projects that comprise it.
- (c) Take the necessary steps to ensure the availability and provision by both Parties of the resources required for the execution of the Programme and cooperation projects.
- (d) Evaluate the results of the projects under implementation and/or those executed with a view to the best performance of the activities undertaken within the framework of this Agreement.
- (e) Formulate to the Parties its recommendations for the best execution of the Programme and projects.

The Joint Evaluation and Monitoring Committee shall meet in Peru once during the term of the Joint Commission, in the middle of the cycle of the Spanish-Peruvian Cooperation Programme. Nevertheless, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Evaluation and Monitoring Committee.

On an exceptional basis, either Party may, at any time, submit specific cooperation projects to the other Party for its due consideration and, where appropriate, its approval.

Institutional competencies

Article XI. Coordination entities

The implementation of the Programme and projects shall be coordinated by both Parties, through their respective agencies in charge of international cooperation.

The coordination of international technical cooperation on the Spanish side shall be undertaken by the Spanish Embassy, through the Technical Cooperation Office in Peru of the Spanish Agency for International Cooperation - AECI. The coordination on the Peruvian side shall be undertaken by the Ministry of Foreign Affairs, through the Peruvian Agency for International Cooperation - APCI.

Article XII. AECI

The Spanish Agency for International Cooperation (AECI) is an autonomous agency attached to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, through the State Secretariat for International Cooperation. It is the management body of the Spanish policy of international cooperation for development. For its activities in Peru, AECI has a Technical Cooperation Office, which is a Unit organically attached to the Embassy.

For the purposes of fulfilling its functions, AECI in Peru has the necessary capacity to enter into all types of acts and contracts within the scope of its competence, and is represented by its General Coordinator.

Article XIII. APCI

The Peruvian Agency for International Cooperation (APCI) is a decentralized public agency attached to the Ministry of Foreign Affairs with technical, economic, budgetary and administrative autonomy, which operates in accordance with the Technical Cooperation Law. It is the governing body for international technical cooperation and is responsible for conducting, programming, organizing and supervising non-reimbursable international cooperation, in accordance with

national development policy, within the framework of the legal provisions governing international technical cooperation.

Undertakings of the Parties

Article XIV. Joint commitment

For the purpose of guaranteeing the achievement of the objectives of this Agreement, both Parties undertake to:

- (a) Jointly elaborate the Spanish-Peruvian Cooperation Programme and the cooperation projects to be executed, within their respective priorities and development strategies, and actively participate in the mechanisms established in this Agreement.
- (b) Facilitate and encourage relations, exchanges and cooperation between institutions or organizations of each Party, or between professionals, technicians, specialists, researchers, scientists, intellectuals, artists, among others, in all areas of cooperation; as well as the organization of forums, events, seminars, conferences, exhibitions or performances.
- (c) Encourage the creation of institutions, organizations, centres or mechanisms deemed pertinent for the promotion and/or complementation of cooperation actions, as agreed upon by the Parties.
- (d) Coordinate internally with their respective administrations and/or entities with competence in the matter, the programmes and/or projects to be carried out by virtue of this Agreement; in order to ensure unity of action and to achieve the greatest effectiveness of the efforts of each Party.
- (e) Adopt the necessary measures to ensure that the actions carried out and the resources, goods, techniques and knowledge acquired as a result of bilateral cooperation contribute efficiently and effectively to the development of their respective countries.
- (f) Promote public awareness in both countries of the achievements of cooperation, in order to contribute to deepening a culture of cooperation in their societies.
- (g) Adopt the legal, administrative and budgetary measures necessary for the fulfilment of the commitments made under this Agreement.

Article XV. On the Spanish side

The Spanish Party undertakes:

- (a) Through AECI, to keep the Technical Cooperation Office and the Cultural Centre operational in Peru, designating their respective representatives.
- (b) To provide the financial and non-financial resources, as well as the material, equipment and other goods and services necessary for the development of the Programme, projects and/or cooperation activities agreed upon by the Parties.
- (c) To provide the support of experts and/or volunteers, as well as public or private organizations or institutions that develop activities in the cooperation programmes and/or projects agreed upon by the Parties.
- (e) To grant scholarships for Peruvians in accordance with the objectives set for the Spanish policy of cultural and foreign cooperation, and in response to the

requirements and needs of technical, scientific and professional training of the Peruvian Party, in particular as established in bilateral cooperation agreements.

- (f) To provide publications, documents and working or consulting material necessary for the normal development of the cooperation actions.

Article XVI. On the Peruvian side

The Peruvian Party undertakes:

- (a) To grant official recognition to AECI in Peru, through the Technical Cooperation Office represented by its General Coordinator and to the Cultural Centre represented by its Director.
- (b) To provide, as national counterpart, the resources, goods and/or services agreed upon to complement the financing of the cooperation projects agreed upon by the Parties.
- (c) To assign counterpart personnel to the experts and/or volunteers provided by the Spanish Cooperation, as well as provide all the facilities for their stay and development of their functions in the country.
- (d) To ensure and coordinate the collaboration and/or participation of public and/or private entities or institutions involved in cooperation programmes and/or projects.
- (e) As agreed in each project, to provide or facilitate the facilities or premises necessary for its execution and for the adequate performance of the functions of the experts, as well as the goods and services required for such purposes.
- (f) Accredite, at the request of the Embassy of Spain, the management personnel designated by AECI to perform functions in Peru, granting them the same legal status that corresponds to officials representing official international cooperation agencies accredited in Peru.
- (g) In accordance with the tax legislation of the Republic of Peru, the acquisition of goods and services necessary for AECI operations in Peru shall be subject to tax refunds.

Official recognition of cooperation personnel and goods

Article XVII. Accreditation of Spanish cooperation personnel

Spanish experts and/or volunteers duly accredited to perform functions in the Cooperation Programme shall be entitled to an official credential and the same privileges and immunities granted by Peru to experts and volunteers from other official international cooperation agencies. For the application of the regime established in this article, AECI in Peru shall comply with accrediting the Spanish experts and/or volunteers, according to the administrative procedures established by the Peruvian authority.

Article XVIII. Tax treatment of goods acquired for the Programme

The importation or acquisition in Peru of goods and/or services with resources from the Spanish Cooperation for the Spanish-Peruvian Cooperation Programme and its projects shall be governed by the Peruvian legislation applicable to similar international cooperation programmes carried out by Peru with other official international cooperation agencies.

Article XIX. Tax charges to be borne by the Counterpart

In the event that, for any circumstance, the local acquisition or importation of goods and/or services financed by the Spanish Cooperation for the implementation of the actions included in the Spanish-Peruvian Cooperation Programme are subject to all or any taxes or duties, or do not have mechanisms for their reimbursement, the Peruvian Counterpart shall pay or reimburse the same with funds or resources other than those of the Spanish contribution.

Article XX. Promotion of cooperation

The Parties shall encourage, according to their regulations, the activities of non-governmental development organizations, universities, companies, business organizations, trade unions and other social agents that act in this field in accordance with the legislation of each of the Parties.

The Parties shall recognize the importance and advantages of non-governmental organizations as actors in development cooperation and generators of social capital, especially in sectors with a high social impact, given their proximity and closeness to citizens and their articulation with territorial networks.

Miscellaneous provisions on the execution of the Agreement

Article XXI. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements for its entry into force have been completed.

Article XXII. Duration

This Agreement is concluded for an indefinite duration. The Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, with respect to any matter arising from, or in relation to, this Framework Agreement.

Article XXIII. Denunciation

This Agreement may be denounced by either of the Parties. To denounce the Agreement, the Party shall notify the other Party, by diplomatic note and not less than one year in advance, of its intention to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect the validity or implementation of approved programmes, projects or activities, which shall continue until their completion as stipulated in this Agreement.

Article XXIV. Amendments

The Parties may agree on amendments to this Agreement, which shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other that their respective constitutional requirements for that purpose have been fulfilled.

Article XXV. Validity of previous Agreements

Upon the entry into force of this Agreement, the Parties agree that, insofar as it is not incompatible with this Agreement, the agreements previously entered into shall remain in force. The programmes, projects or activities agreed upon shall be developed, as applicable, in accordance with the norms of this Framework Agreement and those of the aforementioned agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement in two equally valid original copies in Spanish and have affixed their respective seals thereon.

SIGNED at Madrid on 6 July 2004

For the Republic of Peru:
MANUEL RODRIGUEZ CUADROS
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou, ci-après dénommés les « Parties »,

CONSIDÉRANT la volonté de renforcer les liens historiques et culturels profonds et importants que les deux pays entretiennent depuis toujours ainsi que la relation d'amitié étroite qui a de tout temps uni leurs peuples,

CONVAINCUS de la nécessité d'intensifier les relations bilatérales existantes entre les deux pays en resserrant et en consolidant les liens de coopération pour le développement de manière à en privilégier les dimensions politique, économique, technique, scientifique, technologique, éducative et culturelle,

SACHANT qu'intensifier et diversifier leurs relations bilatérales dans les domaines les plus divers sert l'intérêt commun des deux pays et contribue, par leur intermédiaire, au rapprochement de l'Europe et de l'Amérique du Sud,

SOULIGNANT l'importance d'un renforcement des mécanismes qui favorisent l'avancement d'un tel processus ainsi que de la nécessité de déployer des programmes de coopération qui produisent des effets positifs sur le développement économique et social de leurs pays respectifs,

SOULIGNANT les importants progrès en matière de coopération obtenus dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, signé le 30 juin 1971 ; de l'Accord sur les échanges culturels, signé le 30 juillet 1971 ; de l'Accord de coopération sociale du 24 juillet 1971 ; de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans le domaine du travail et des affaires sociales du 18 février 1987 ; de l'Accord complémentaire de coopération technique pour la mise au point d'un plan global de coopération, conclu le 18 février 1987 ; de l'Accord relatif à l'établissement d'un fonds de contrepartie d'aide alimentaire, conclu le 20 octobre 1986 ; de l'Échange de notes approuvant le Règlement pour la création et le fonctionnement du fonds d'aide à l'équipement Espagne-Pérou et du fonds de contrepartie, daté des 17 et 23 juillet 1991 ; de l'Accord établi par échange de notes pour la constitution de l'association « Fondo de Cooperación Hispano - Peruano », en date des 5 et 16 décembre 2002, et des autres accords adoptés par les Parties dans le domaine de la coopération,

PRENANT EN CONSIDÉRATION le cadre réglementaire actuel des deux Parties, en particulier dans le domaine de la coopération internationale,

CONSCIENTS de la responsabilité commune d'accomplir le travail et de contribuer au développement durable de leurs peuples et convaincus de la nécessité d'appuyer et de renforcer les efforts de développement nationaux au moyen de la coopération internationale,

CONSTATANT qu'il est nécessaire de doter les relations de coopération entre les Parties d'un nouveau cadre qui intègre l'expérience acquise et dessine l'avenir des relations hispano-péruviennes,

Sont convenus de ce qui suit :

OBJET, PORTÉE, PRINCIPES ET MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

ARTICLE PREMIER. OBJET

Par le présent Accord, les Parties conviennent d'établir le cadre général qui régira leurs relations de coopération bilatérale, aux fins de resserrer et de favoriser la coopération entre les deux pays au moyen de l'élaboration et de la mise en œuvre de stratégies, de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun, dont l'objectif sera de faire progresser le développement humain et l'élimination de la pauvreté conformément aux priorités établies par leurs politiques de développement respectives.

Les Parties coordonnent les activités élaborées afin de donner de l'élan et de contribuer à un développement humain, économique, social, culturel et politique durable en intensifiant les échanges de données d'expérience, de connaissances et de ressources, tout comme celles qui visent à soutenir, à encourager et à coordonner les initiatives publiques, privées, nationales et internationales qui concourent à la réalisation de leurs objectifs.

ARTICLE II. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique à l'ensemble des activités de coopération bilatérale entre les deux pays qui aboutissent à l'échange de ressources humaines et matérielles tant publiques que privées.

ARTICLE III. PRINCIPES

Les relations de coopération bilatérale entre les Parties traduisent la solidarité entre les deux peuples, trouvent leur fondement dans un vaste consensus politique et social et sont inspirées des principes suivants :

- a) respecter les êtres humains et leurs libertés et droits fondamentaux ainsi que la paix et la démocratie, sans discrimination aucune et en reconnaissant l'importance des dimensions sociale et collective pour le plein épanouissement des personnes ;
- b) estimer que les êtres humains sont les protagonistes et sujets centraux du processus de développement, ce qui implique de les considérer comme les principaux acteurs et bénéficiaires des politiques de coopération pour le développement ;
- c) respecter les objectifs et les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et le droit international, ainsi qu'assurer le respect et l'application intégrale des traités internationaux ;
- d) reconnaître la responsabilité qu'ont les États d'instaurer des conditions adaptées et favorables au développement intégral et durable des peuples et des individus ;
- e) encourager une croissance économique durable qui résiste au temps et s'accompagne de mesures propices à la redistribution équitable des richesses afin de favoriser l'amélioration des conditions de vie et l'accès aux services sanitaires, éducatifs et culturels, ainsi que le bien-être de la population des deux pays ;
- f) répondre à la nécessité de promouvoir un développement humain général, interdépendant, participatif, durable et équitable du point de vue du genre ;
- g) considérer que la coopération internationale apporte un complément approprié aux efforts de développement des deux pays, en accordant la priorité à la lutte contre la

pauvreté, à la durabilité environnementale et à l'égalité des chances entre les femmes et les hommes ;

- h) affirmer le principe de coresponsabilité des pays développés envers les pays moins avancés et reconnaître que tout processus de développement, pour être stable et durable, doit avoir pour fondement central les capacités et les efforts nationaux ;
- i) les activités de coopération doivent offrir des avantages mutuels aux deux nations par suite d'efficacité et d'efficience, en incluant la participation de la société et de ses organisations.

ARTICLE IV. MODALITÉS DE COOPÉRATION

La coopération entre les Parties prend principalement la forme d'aide publique au développement correspondant aux modalités de coopération technique, de coopération économique et financière, d'aide humanitaire, d'éducation pour le développement et à toute autre modalité dont les Parties conviennent.

De manière générale :

- a) la coopération technique inclut des programmes et des projets visant à améliorer la formation et le renforcement des capacités dans tous les secteurs et à tous les niveaux ; à procurer les conseils techniques d'experts, d'acteurs sociaux, d'organisations non gouvernementales et d'entreprises ; et à contribuer à des études ou au transfert de technologies ;
- b) la coopération économique et financière comprend notamment la participation à des projets d'investissement ou de soutien consacrés à des secteurs économiques, des dons ou des subventions, la valorisation monétaire de biens et des programmes de microcrédit, entre autres ;
- c) l'aide humanitaire consiste en l'envoi urgent, de manière non discriminatoire, du matériel de secours nécessaire, y compris d'aide alimentaire d'urgence, afin de protéger des vies humaines et d'améliorer la situation de victimes de catastrophes naturelles ou d'origine humaine ou des personnes qui souffrent des conséquences d'un conflit armé ;
- d) l'éducation pour le développement passe par des échanges d'enseignants, d'étudiants et d'experts, par l'accord de bourses d'études, par le soutien à la coopération entre les universités ainsi qu'entre les écoles primaires et secondaires et par la reconnaissance mutuelle et l'équivalence des diplômes universitaires et autres délivrés par des établissements secondaires et universitaires, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE V. PRINCIPE DE COHÉRENCE

Les Parties orchestrent à leur échelle nationale les efforts et la participation coordonnée, complémentaire et cohérente de leur gouvernement respectif ainsi que des institutions, des entités et des entreprises publiques ou privées de leur pays conformément au cadre juridique en vigueur. La coopération est mise en œuvre de manière conforme aux dispositions des règlements relatifs à la coopération internationale qui s'appliquent dans chaque pays.

Les Parties peuvent mener des activités de coopération conjointes avec et dans des pays tiers, ainsi que participer à des efforts multilatéraux et les organiser, principalement par l'intermédiaire de mécanismes et d'organisations d'intégration.

PROGRAMME DE COOPÉRATION HISPANO-PÉRUVIEN

ARTICLE VI. PLANIFICATION DE LA COOPÉRATION

Les Parties évaluent conjointement leurs priorités convergentes en matière de coopération en définissant d'un commun accord les projets et activités durables qu'il serait le plus pertinent d'inclure dans le cycle pluriannuel de programmation couvrant la période à déterminer par les deux Parties. Elles élaborent en étroite collaboration et soumettent à l'approbation de la Commission mixte de coopération hispano-péruvienne, le descriptif du programme de coopération hispano-péruvien et l'accord de financement non remboursable qui lui correspond.

Le programme de coopération hispano-péruvien et l'accord de financement non remboursable servent de base à la mise au point des activités de coopération à mener pendant la période déterminée. Dans le cadre du cycle pluriannuel de programmation convenu, des descriptifs de projets sont préparés suivant la méthode établie par les Parties.

L'accord de financement du programme définit la façon dont les Parties ont l'intention de contribuer au financement des projets intégrés au programme pluriannuel. Chaque année, les deux Parties assument les dépenses qui leur incombent dans la limite de leurs ressources respectives.

Les projets qui composent le programme de coopération hispano-péruvien sont accompagnés d'un descriptif indiquant leurs objectifs, les résultats visés et les activités à mener, dans lequel la période de mise en œuvre, le calendrier d'intervention, les entités participantes, l'estimation des coûts et les ressources matérielles, financières et techniques sont détaillés et l'analyse et le plan de durabilité inclus ; sont également précisées toutes les autres conditions fixées qui établissent les obligations de nature opérationnelle et financière de chacune des Parties.

L'instrument de gestion à utiliser en tant que fondement de la mise en œuvre de chaque projet est le plan opérationnel annuel.

Les modalités et les conditions de mise en œuvre sont définies dans le descriptif de programme ou dans le cadre de chaque projet selon les cas. Les règles et procédures applicables à la mise en œuvre des dépenses, aux dispositions de comptabilité, administratives et financières, ainsi qu'aux procédures d'acquisition et de passation de marchés de travaux, de biens ou de services dont le coût est imputé sur le budget fourni par la coopération officielle espagnole, sont celles que les Parties établissent dans le respect des normes et principes internationaux relatifs à chacun de ces sujets.

ARTICLE VII. AUTRES SOURCES DE FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE

Les Parties peuvent envisager le financement sous toute autre forme du programme et des projets mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Elles peuvent également, lorsqu'il leur paraît nécessaire, faire la promotion ou la demande de l'aide et du soutien financier d'autres États, d'organisations de coopération internationale ainsi que d'entités publiques ou privées de l'une ou l'autre Partie ou d'États tiers.

ORGANISMES DE COORDINATION, DE MISE EN ŒUVRE ET D'ÉVALUATION

ARTICLE VIII. ORGANISMES DE L'ACCORD

La coordination, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation des activités prévues dans le présent Accord sont principalement assurés par les organismes suivants :

- la Commission mixte de coopération hispano-péruvienne ;
- le Comité mixte d'évaluation et de suivi ;
- les mécanismes de gestion convenus par les deux Parties.

Ces organismes exercent un rôle complété par les activités de coordination, de suivi et d'évaluation continuellement menées par les instances responsables de la coopération internationale de chacune des Parties.

ARTICLE IX. COMMISSION MIXTE

La Commission mixte est l'organisme de coordination de plus haut niveau établi aux fins du cycle pluriannuel de programmation des activités de coopération bilatérale prévues dans le présent Accord. Elle se réunit périodiquement, tour à tour au Pérou et en Espagne. Lorsqu'elles le jugent nécessaire et d'un commun accord, les Parties peuvent convoquer des réunions spéciales de la Commission mixte.

La Commission mixte se compose de délégations des deux Parties et remplit les fonctions suivantes :

- a) approfondir et évaluer les relations de coopération entre les deux pays, ainsi que formuler et proposer aux Parties de nouveaux domaines et modalités de coopération en tenant compte des stratégies, des priorités et des principes de développement que celles-ci ont élaborés ;
- b) approuver le programme de coopération hispano-péruvien et l'accord de financement non remboursable y correspondant, dans lequel la programmation pluriannuelle de la coopération entre les deux Parties est incluse sous la forme de descriptifs de projets conçus suivant la méthode de l'Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID) ;
- c) évaluer l'avancement du programme et des projets mis en œuvre dans le cadre des accords adoptés par la Commission mixte pour la période visée ;
- d) créer des sous-comités afin de traiter d'aspects spécifiques et particuliers de la coopération bilatérale, en réglementant leur fonctionnement ;
- e) instaurer des mécanismes complémentaires en vue d'améliorer la coordination et la mise en œuvre des activités entreprises dans le cadre de la coopération bilatérale ;
- f) superviser le plein respect et l'application du présent Accord et transmettre aux Parties les recommandations que les membres de la Commission considèrent comme appropriées ;
- g) approuver les instruments jugés nécessaires au meilleur fonctionnement de la Commission ;
- h) convenir du mécanisme de gestion applicable.

Les accords de la Commission mixte sont consignés dans un procès-verbal dûment signé par la présidence de la délégation de chacune des Parties. Les Parties s'informent à l'avance, par la voie diplomatique, de la composition de leurs délégations respectives.

De même que le procès-verbal relatif à la Commission mixte, le programme de coopération hispano-péruvien et l'accord prévoyant son financement non remboursable sont établis pour la période définie par les Parties.

ARTICLE X. COMITÉ MIXTE

Le Comité mixte d'évaluation et de suivi est l'entité de coordination, de suivi et d'évaluation du programme, des projets et des activités prévus dans le présent Accord, conformément aux accords adoptés par la Commission mixte.

Le Comité mixte d'évaluation et de suivi est composé d'au moins deux représentants de haut niveau de chacune des instances de coopération internationale des Parties et est chargé d'exercer les fonctions suivantes :

- a) évaluer la progression du programme et des projets de coopération en cours approuvés par la Commission mixte ;
- b) adopter les décisions correspondantes eu égard à la mise en œuvre du programme de coopération hispano-péruvien et des projets qui le constituent ;
- c) prendre les mesures requises pour assurer la disponibilité et la fourniture par les deux Parties des ressources nécessaires à la mise en œuvre du programme et des projets de coopération ;
- d) évaluer les résultats des projets dont la mise en œuvre est en cours ou achevée afin que les activités entreprises dans le cadre du présent Accord soient le plus efficace possible ;
- e) transmettre aux Parties les recommandations élaborées par les membres du Comité en vue d'optimiser la mise en œuvre du programme et des projets.

Au cours du mandat de la Commission mixte, le Comité mixte d'évaluation et de suivi se réunit une fois au Pérou à mi-parcours du cycle de mise en œuvre du programme de coopération hispano-péruvien. Lorsqu'elles le jugent nécessaire et d'un commun accord, les Parties peuvent toutefois convoquer des réunions spéciales du Comité mixte d'évaluation et de suivi.

À titre exceptionnel, chaque Partie peut soumettre des projets ou des activités de coopération à l'autre Partie à tout moment afin que celle-ci les examine et, s'il y a lieu, les approuve.

COMPÉTENCES INSTITUTIONNELLES

ARTICLE XI. ENTITÉS DE COORDINATION

Les deux Parties coordonnent la mise en œuvre du programme et des projets par l'intermédiaire de leurs instances respectives chargées de la coopération internationale.

Dans le cas de l'Espagne, la coordination de la coopération technique internationale est assurée par l'ambassade d'Espagne, qui agit par l'intermédiaire du bureau technique de coopération de Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID)

au Pérou. Dans le cas du Pérou, la coordination est assurée par le Ministère des affaires étrangères, qui agit par l'intermédiaire de l'Agence péruvienne de coopération internationale.

ARTICLE XII. AGENCE ESPAGNOLE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT

L'Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID) est une agence autonome rattachée au Ministère des affaires extérieures et de la coopération par l'intermédiaire du Secrétariat d'État à la coopération internationale. Il s'agit de l'organisme de gestion de la politique espagnole de coopération internationale pour le développement. Pour ses activités au Pérou, l'AECID dispose d'un bureau technique de coopération, qui est une unité structurellement rattachée à l'ambassade.

Aux fins de l'exercice de ses fonctions, le bureau de l'AECID au Pérou est doté de la capacité nécessaire à la conclusion de tous les types d'actes et de contrats relevant de son champ de compétence, et est représenté par son coordonnateur général.

ARTICLE XIII. AGENCE PÉRUVIENNE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

L'Agence péruvienne de coopération internationale est une instance publique décentralisée rattachée au Ministère des affaires étrangères qui jouit d'une autonomie technique, économique, budgétaire et administrative et qui exerce ses fonctions conformément à la loi sur la coopération technique. Il s'agit de l'organe directeur de la coopération technique internationale qui est chargé de mener, de programmer, d'organiser et de superviser les activités de coopération internationale non remboursables, en fonction de la politique nationale de développement et dans le cadre des dispositions légales régissant la coopération technique internationale.

ENGAGEMENTS DES PARTIES

ARTICLE XIV. ENGAGEMENT COMMUN

Aux fins de parvenir à la réalisation des objectifs du présent Accord, les deux Parties s'engagent :

- a) à élaborer conjointement le programme de coopération hispano-péruvien et les projets de coopération à mettre en œuvre, conformément à leurs priorités et stratégies de développement respectives, ainsi qu'à participer activement aux mécanismes établis par le présent Accord ;
- b) à faciliter et à encourager les relations, les échanges et la coopération entre les institutions ou organisations de chaque Partie ainsi qu'entre les professionnels, les techniciens, les spécialistes, les chercheurs, les scientifiques, les intellectuels, les artistes et d'autres personnes dans tous les domaines de coopération ; à encourager également l'organisation de forums, d'événements, de séminaires, de conférences, d'expositions et de spectacles ;
- c) à stimuler la création d'institutions, d'organisations, de centres ou de mécanismes jugés favorables ou complémentaires aux activités de coopération, tel que les Parties en conviennent ;

- d) à coordonner en interne, avec leurs administrations ou entités compétentes en la matière, les programmes et projets dont la mise en œuvre est prévue en vertu du présent Accord afin de mener une action unifiée et de rendre les efforts de chaque Partie le plus efficace possible ;
- e) à prendre les mesures nécessaires pour que les activités entreprises ainsi que les ressources, les biens, les techniques et les connaissances acquis dans le cadre de la coopération bilatérale contribuent de manière efficace et effective au développement de leur pays respectif ;
- f) à accroître la sensibilisation du public des deux pays aux résultats de la coopération afin de contribuer au renforcement d'une culture de la coopération dans leurs sociétés ;
- g) à adopter les mesures juridiques, administratives et budgétaires nécessaires au respect des engagements pris dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE XV. ENGAGEMENTS DE L'ESPAGNE

La Partie espagnole s'engage :

- a) par l'intermédiaire de l'AECID, à maintenir en activité le bureau technique de coopération et le centre culturel au Pérou, en désignant leurs représentants respectifs ;
- b) à procurer les ressources financières et non financières ainsi que le matériel, les équipements et les autres biens et services nécessaires à la mise en œuvre du programme, des projets et des activités de coopération convenus entre les Parties ;
- c) à fournir l'appui d'experts ou de bénévoles ainsi que d'organisations ou d'institutions publiques ou privées qui mènent des activités au titre des programmes ou des projets de coopération convenus par les Parties ;
- d) à accorder des bourses d'études aux ressortissants péruviens, conformément aux objectifs assignés à la politique espagnole de coopération culturelle et internationale et en réponse aux exigences et aux besoins de formation technique, scientifique et professionnelle de la Partie péruvienne, en particulier tel qu'établi dans les accords de coopération bilatérale ;
- e) à mettre à disposition les publications, les documents et les instruments de travail ou de consultation nécessaires à la mise en œuvre normale des activités de coopération.

ARTICLE XVI. ENGAGEMENTS DU PÉROU

La Partie péruvienne s'engage :

- a) à reconnaître officiellement l'AECID au Pérou, qui agit par l'intermédiaire du bureau technique de coopération représenté par son coordonnateur général, ainsi que le centre culturel représenté par son directeur ;
- b) à fournir, en tant que contrepartie nationale, les ressources, les biens et les services prévus d'un commun accord en complément du financement des projets de coopération convenus entre les Parties ;

- c) à affecter un personnel de contrepartie aux experts et bénévoles fournis par l'instance de coopération espagnole, ainsi qu'à accorder toutes les facilités nécessaires à leur séjour et à l'exercice de leurs fonctions dans le pays ;
- d) à assurer et à coordonner la collaboration et la participation des entités et institutions publiques ou privées qui font partie des programmes et des projets de coopération ;
- e) tel que convenu pour chaque projet, à fournir ou à faciliter l'accès aux installations et aux locaux nécessaires à la mise en œuvre dudit projet et à l'exercice adéquat des fonctions des experts, ainsi qu'à procurer les biens et services requis à de telles fins ;
- f) à décerner des accréditations, à la demande de l'ambassade d'Espagne, au personnel de direction chargé par l'AECID de remplir des fonctions au Pérou, en lui accordant le même statut juridique que celui dont bénéficient les fonctionnaires représentants des instances officielles de coopération internationale accrédités au Pérou ;
- g) conformément à la législation fiscale de la République du Pérou, l'acquisition des biens et services nécessaires aux activités de l'AECID au Pérou fait l'objet de remboursements d'impôts.

RECONNAISSANCE OFFICIELLE DU PERSONNEL ET DES BIENS DE COOPÉRATION

ARTICLE XVII. ACCRÉDITATION DU PERSONNEL DE COOPÉRATION ESPAGNOL

Les experts et bénévoles espagnols qui ont reçu l'accréditation voulue afin d'exercer des fonctions dans le cadre du programme de coopération ont droit à un justificatif officiel et aux mêmes privilèges et immunités que ceux que le Pérou accorde aux experts et bénévoles d'autres instances officielles de coopération internationale. Pour l'application de la règle établie par le présent article, le bureau de l'AECID au Pérou se conforme aux exigences d'accréditation des experts et bénévoles espagnols, tel que prévu dans les procédures administratives définies par l'autorité péruvienne.

ARTICLE XVIII. TAXATION DES BIENS ACQUIS AUX FINS DU PROGRAMME

Les biens et services importés ou achetés au Pérou moyennant des ressources de l'instance de coopération espagnole chargée du programme de coopération hispano-péruvien et de ses projets sont soumis à la législation péruvienne applicable aux programmes de coopération internationale similaires que le Pérou mène avec d'autres instances officielles de coopération internationale.

ARTICLE XIX. CHARGE FISCALE DE LA CONTREPARTIE

Si, pour une raison quelconque, les biens et services dont l'instance de coopération espagnole a financé l'achat ou l'importation sur place aux fins de la mise en œuvre des activités incluses dans le programme de coopération hispano-péruvien font l'objet, en tout ou en partie, de taxes ou d'impôts, ou si aucun mécanisme n'en prévoit le retour, la contrepartie péruvienne paie ou rembourse les frais à acquitter au moyen de fonds ou de ressources autres que ceux de la partie espagnole.

ARTICLE XX. PROMOTION DE LA COOPÉRATION

Selon leur réglementation, les Parties encouragent les activités des organisations non gouvernementales de développement, des universités, des entreprises, des organisations commerciales, des syndicats et des autres acteurs sociaux qui participent à la coopération conformément à la législation de chacune des Parties.

Les Parties reconnaissent l'importance des organisations non gouvernementales et les avantages dont elles disposent en tant qu'actrices de la coopération pour le développement et contributrices au capital social, en particulier dans les secteurs à fort impact social, compte tenu de leur proximité avec les citoyens et de leur collaboration avec les réseaux territoriaux.

DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

ARTICLE XXI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.

ARTICLE XXII. DURÉE

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Les Parties se consultent par la voie diplomatique pour toute question découlant ou relevant du présent Accord-cadre.

ARTICLE XXIII. DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Pour ce faire, la Partie qui souhaite dénoncer le présent Accord informe l'autre Partie de son intention par la voie diplomatique et au moins un an à l'avance.

La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur la validité ou la mise en œuvre des programmes, des projets et des activités approuvés, qui sont maintenus jusqu'à leur achèvement de manière conforme aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXIV. MODIFICATIONS

Les Parties peuvent convenir de modifications du présent Accord, qui prennent effet à la date à laquelle les Parties s'informent, moyennant un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cette fin.

Article XXV. Application d'accords antérieurs

Les Parties conviennent que les accords précédemment conclus restent en vigueur à la prise d'effet du présent Accord dans la mesure où ils ne lui sont pas contraires. Les programmes, les projets et les activités convenus sont mis en œuvre, dans les cas qui s'y prêtent, conformément aux normes du présent Accord-cadre et des accords susmentionnés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux et faisant également foi rédigés en langue espagnole, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid le 6 juillet 2004.

Pour la République du Pérou
MANUEL RODRIGUEZ CUADROS
Ministre des relations extérieures

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires extérieures et de la coopération